

1914-1918 en Meuse

Ville de Verdun

Die Stadt Verdun



Éditions
SOTECA



La ville de Verdun

Die Stadt Verdun

Introduction à la visite

De l'horreur de la bataille de Verdun a jailli la force des symboles : la défense du sol de la patrie, l'abnégation du poilu, la victoire du « Droit ». Sur ces symboles s'est érigé le mythe : chez les combattants, il y a « ceux qui ont fait Verdun » et les autres; dans les domaines politiques et militaires, Verdun a reçu les plus hautes personnalités. Les distinctions les plus élevées des pays alliés l'ont honoré.

Après la guerre, le mythe prend corps dans la ville avec le monument à la Victoire et sur le champ de bataille avec l'ossuaire de Douaumont. L'un et l'autre vont cristalliser les célébrations – dans le silence du recueillement ou les discours – pour la victoire, les morts, puis la réconciliation franco-allemande autour du nom de Verdun. Ce nom s'est d'abord répercuté sur les murs des villes de France – combien de rues de Verdun ! – puis a pris une dimension universelle.

Einleitende Erläuterungen vor der Besichtigung

Aus dem Schrecken der Schlacht von Verdun ging ihre symbolische Kraft hervor: Die Verteidigung des Bodens des Vaterlands, die Opferbereitschaft des Frontsoldaten, der Sieg des „Rechts“. Auf diesen Symbolen baute der Mythos auf, denn es gab zweierlei Soldaten: die, „die vor Verdun lagen“ und die anderen. Die hochrangigsten Persönlichkeiten aus Politik und Militärwesen kamen nach Verdun und erhielten hier die höchsten Auszeichnungen der alliierten Staaten.



En regard du théâtre sacralisé des combats, Verdun a connu le temps des ruines, l'outrage des maisons abandonnées aux obus, mais a su garder debout la majorité de ses quartiers.

Des décombres, ont émergé le monument à la Victoire et le vaste quai de Londres. La capitale britannique et le Grand Duché de Luxembourg sont venus apporter leur concours solidaire à la reconstruction. La cathédrale a restauré ses voûtes mutilées et débarrassé sa crypte romane dédiée au thème de la guerre. La municipalité a honoré ses concitoyens par un imposant monument aux morts face à la tour Chaussée, emblème de la « cité inviolée ».

Du champ de bataille sanctuarisé par la mémoire à la ville-symbole relevée des ruines, le nom de Verdun perdure. Malgré les déchirures du monde et les conflits, son message ne faiblit pas : connaître l'histoire pour défendre la paix, entretenir la mémoire des sacrifiés, bâtir un destin commun avec l'ennemi d'hier. ■



Nach dem Krieg nahm der Mythos Gestalt an - in der Stadt mit dem Siegesdenkmal und auf dem Schlachtfeld mit dem Beinhaus von Douaumont. Beide Denkmäler wurden Mittelpunkt von Feierlichkeiten - im Schweigen einer stillen Andacht oder mit Reden - für den Sieg, für die Toten und später für die deutsch-französische Versöhnung rund um den Namen Verdun. Zunächst wurde dieser Name auf den Straßenschildern der Städte Frankreichs verewigt, denn viele Straßen wurden nach Verdun benannt. Später dann erhielt er universale Symbolkraft.

Was das eigentliche, heute fast heilig gesprochene Schlachtfeld betrifft, hat Verdun zwar durchaus eine Zeit der Ruinen und der von Granaten zerstörten Häuser erlebt, die meisten Stadtviertel jedoch kamen unversehrt davon.

Aus den Trümmern gingen nach dem Krieg das Siegesdenkmal und die große Uferpromenade „Quai de Londres“ hervor. Die britische Hauptstadt und das Großherzogtum Luxemburg boten ihre solidarische Unterstützung für den Wiederaufbau an. Die schwer beschädigten Gewölbe der Kathedrale wurden restauriert, die romanische Krypta freigeräumt und dem Thema des Krieges gewidmet. Die Stadtverwaltung ehrte ihre Mitbürger mit einem beeindruckenden Kriegerdenkmal gegenüber dem Stadtturm „Tour Chaussée“, dem Wahrzeichen der „unversehrten Stadt“.

Von der heiligen Stätte des Schlachtfelds bis hin zu der aus den Ruinen aufstandenen Symbol-Stadt lebt der Name Verdun in der Erinnerung fort. Trotz der Konflikte der Welt verblasst seine Botschaft nicht: Man muss die Geschichte kennen, um den Frieden zu wahren, das Andenken der Opfer zu pflegen und eine gemeinsame Zukunft mit dem Feind von gestern zu schaffen. ■

*Vue traditionnelle des destructions des bords de Meuse et de la cathédrale de Verdun.
Traditionelle Ansicht der Zerstörungen an den Ufern der Maas und der Kathedrale von Verdun.*

1 € Centre Mondial de la Paix

Dans les locaux prestigieux de l'ancien palais épiscopal, le Centre Mondial de la Paix des libertés et des Droits de l'homme a pour vocation de participer au processus de défense et de promotion de la paix. ■

€€€ Internationales Zentrum für Frieden, Freiheit und Menschenrechte

Das Internationale Zentrum für Frieden in den vornehmen Räumlichkeiten des ehemaligen Bischofspalasts trägt zum Prozess der Wahrung und der Förderung des Friedens bei. ■



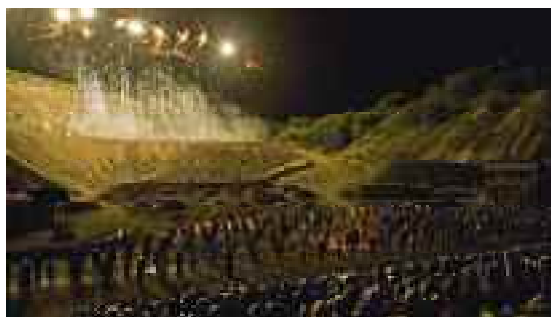
Renseignements

Centre Mondial de la Paix
Place Mgr Ginisty - B.P.183
55 105 Verdun cedex
Tél.: 03 29 86 55 00
Fax: 03 29 86 15 14
<http://www.cmpaix.eu>
Email: cmpaix@wanadoo.fr

Informationen

Centre Mondial de la Paix
Place Mgr Ginisty - B.P.183
55 105 Verdun cedex
Tel.: 03 29 86 55 00
Fax: 03 29 86 15 14
<http://www.cmpaix.eu>
E-Mail: cmpaix@wanadoo.fr

2 € « Des flammes à la lumière »



€€€ Aufführung „Von den Flammen zum Licht“

Chaque été, l'association *Connaissance de la Meuse* organise un son et lumière, parmi les plus grands d'Europe, autour d'une évocation scénique de la Grande Guerre avec une succession de tableaux historiques animés par des acteurs en costumes et uniformes. ■

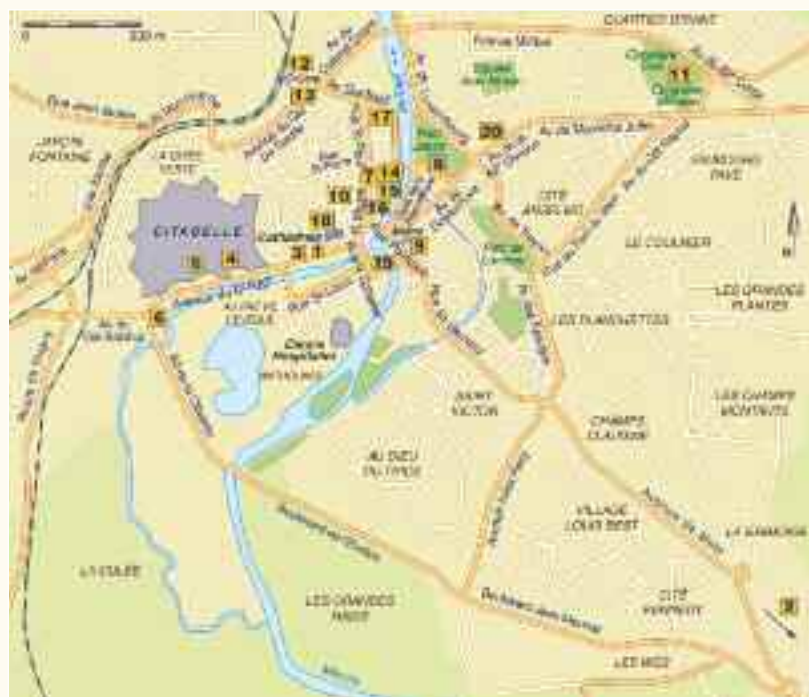
Jeden Sommer organisiert der Verein "Connaissance de la Meuse" eine der größten Aufführungen Europas mit Licht- und Toneffekten zum Thema des Ersten Weltkriegs. Mit einer Reihe von historischen Szenen erwecken Schauspieler in Kostümen und Uniformen die Geschichte zum Leben. ■

Renseignements

www.spectacle-verdun.com/
www.connaissancedelameuse.com/

Informationen

www.spectacle-verdun.com/
www.connaissancedelameuse.com/



3 **Bibliothèque d'étude**

Fonds 1914-1918 unique; importante collection de photographies et cartes postales sur la guerre; archives sur la reconstruction, sur la mémoire de la bataille de Verdun et de la guerre dont une riche collection de plus de 200 affiches.

Renseignements: tél.: 03 29 86 02 40.

■ **Studienbibliothek**

Einzigtiger Bestand über die Zeit 1914-1918; bedeutende Sammlung von Fotografien und Ansichtskarten des Krieges; Archive über den Wiederaufbau, das Andenken an die Schlacht von Verdun und den Krieg, darunter eine umfangreiche Sammlung mit mehr als 200 Plakaten.

Informationen: Tel.: 03 29 86 02 40.

E-mail: bibli-etude@cc-verdun.fr

Verdun

mémoire de la Grande Guerre

Verdun

Gedenken an den Ersten Weltkrieg

4 €€€ **Citadelle souterraine**

Immense réseau souterrain creusé entre 1890 et 1893. C'est un centre logistique essentiel de la bataille de Verdun pour les Français (casernes, états-majors, dépôts de munitions, boulangerie, etc.) occupé par 3 à 4 000 hommes. Renseignements: office de tourisme de Verdun. www.tourisme-verdun.fr



■ €€€ **Unterirdische Zitadelle**

Riesiges, zwischen 1890 und 1893 gegrabenes, unterirdisches Stollensystem. Für die Franzosen waren diese Anlagen, in denen 3 bis 4.000 Mann untergebracht waren, von zentraler logistischer Bedeutung für die Schlacht von Verdun (Kasernen, Generalstab, Munitionsdepot, Bäckerei usw.).

Informationen: Fremdenverkehrsamt Verdun, www.tourisme-verdun.fr

5 €€€ **Choix du Soldat inconnu**

Le 10 novembre 1920, les galeries de la citadelle sont le théâtre de la cérémonie du choix du Soldat inconnu qui sera inhumé sous l'Arc de triomphe à Paris. Un spectacle retrace cet événement dans la visite de la citadelle souterraine.

€€€ **Wahl des unbekannten Soldaten**

Am 10. November 1920 fand in den Gängen der Zitadelle das Zeremoniell der Wahl des unbekannten Soldaten statt, der unter dem Triumphbogen in Paris bestattet werden sollte. Bei der Besichtigung der unterirdischen Zitadelle wird dieses Ereignis durch ein Schauspiel dargestellt.



6 **Carrefour des Maréchaux**

Au pied des remparts de la citadelle haute, 16 statues monumentales des maréchaux français du Premier Empire, de la guerre de 1870 et de la Première Guerre mondiale.



Kreuzung der Marschälle

16 monumentale Statuen der französischen Marschälle des Ersten Kaiserreichs, des Kriegs von 1870 und des Ersten Weltkriegs am Fuße der Befestigungsmauer der oberen Zitadelle (nicht zu besichtigen).

7 **Monument à la Victoire**

Construit par l'architecte Léon Chesnay dans une brèche du rempart médiéval, un long escalier conduit à la crypte prévue pour les livres d'Or des soldats français et américains titulaires de la Médaille de Verdun. Au sommet du monument de 30 m, statue de guerrier franc de Jean Boucher.



Siegesdenkmal

Werk des Architekten Léon Chesnay in einer Lücke der mittelalterlichen Befestigungsmauer. Eine lange Treppe führt zur Krypta, in der die Goldenen Bücher mit den Namen der mit der Medaille von Verdun ausgezeichneten französischen und amerikanischen Soldaten verwahrt werden. Gekrönt wird die Spitze des 30 m hohen Denkmals durch eine Kriegerstatue von Jean Boucher.

8 Monument « Aux Enfants de Verdun morts pour la France »

5 statues de soldats côte à côte forment un rempart, illustrant la devise patriotique « On ne passe pas ».

Kriegerdenkmal „Aux Enfants de Verdun morts pour la France“ (für die Söhne Verduns, die für Frankreich gefallen sind)

Fünf nebeneinander stehende Soldatenstatuen bilden eine Mauer, welche die patriotische Devise „On ne passe pas“ (hier kommt keiner durch) veranschaulicht.



9 Salons de l'hôtel de ville de Verdun

La salle des Décorations expose les plus hautes distinctions remises à Verdun par les pays alliés dès 1916. Salle des souvenirs de guerre, salle des Livres d'Or. renseignements en mairie, tél. 03 29 83 44 22.



Empfangsräume des Rathauses Verdun

Im „Saal der Auszeichnungen“ sind die höchsten Auszeichnungen ausgestellt; die von den Alliierten seit 1916 verliehen wurden. Saal der Kriegerinnerungen, Saal der Goldenen Bücher. Auskunft beim Rathaus, Tel.: 03 29 83 44 22.

10 €€€ Musée de la Prinerie

Les collections du musée couvrent toute l'histoire de la ville dont 1914-1918.

Renseignements :

Tél 03 29 86 10 62 - Fax 03 29 83 44 23

Email : prinerie@cc-verdun.fr



€€€ Prinerie-Museum

Die Sammlungen des Museums decken die gesamte Geschichte der Stadt, darunter auch die Zeit von 1914-1918 ab.

Informationen:

Tel. 03 29 86 10 62 - Fax 03 29 83 44 23.

E-Mail: prinerie@cc-verdun.fr

11 Cimetière militaire du Faubourg-Pavé

5 516 corps de soldats français dont les 7 restés à Verdun après le choix du Soldat inconnu en 1920; monument des aviateurs; monument aux morts des deux guerres mondiales.

Soldatenfriedhof Faubourg-Pavé

5.516 gefallene französische Soldaten, darunter die 7 unbekannten Soldaten, die nach der Wahl des Unbekannten Soldaten 1920 in Verdun geblieben sind; Kriegerdenkmal beider Weltkriege.



12 Gare SNCF

Point de départ du train qui a conduit à Paris la dépouille du Soldat inconnu. Pendant la guerre, cette gare voit l'évacuation de milliers de blessés vers les hôpitaux de l'arrière.



Bahnhof

Abfahrtsort des Zuges, der die sterblichen Überreste des Unbekannten Soldaten nach Paris gebracht hat. Im Krieg wurden von diesem Bahnhof aus Tausende von Verwundeten in die Krankenhäuser im Hinterland transportiert.

13 Borne de la Voie sacrée nationale (V.S.N.)

Borne routière surmontée d'un casque de combattant français en bronze orné de palmes. Elle est la dernière de l'itinéraire de Bar-le-Duc à Verdun par où parvenaient les renforts et le ravitaillement pendant la bataille de 1916. Elle est aujourd'hui incluse dans le monument de la Voie de la Liberté (1944) empruntée par les troupes américaines lors de la libération de la France en 1944-1945.

Kilometerstein des Leidenswegs (Voie Sacrée Nationale)

Kilometerstein, auf dem sich ein bronzener, mit Palmenzweigen geschmückter Helm eines französischen Soldaten befindet. Das ist der letzte Kilometerstein der Strecke von Bar-le-Duc nach Verdun, über die während der Schlacht von 1916 die Verstärkungen und der Nachschub an die Front geschafft wurden. Er gehört heute zum Denkmal des Wegs der Freiheit (1944), den die amerikanischen Truppen bei der Befreiung Frankreichs 1944-1945 benutzten.



Verdun

mémoire d'une cité meurtrie et reconstruite

Verdun, Gedenken an eine verwundete und wieder aufgebaute Stadt

14 Avenue de la Victoire

Considérablement élargie lors de la reconstruction, elle ouvre une large perspective sur le monument à la Victoire.



Avenue de la Victoire

Diese beim Wiederaufbau deutlich verbreiterte Straße öffnet eine breite Perspektive auf das Siegesdenkmal.

15 Rue Mazel et rues du centre-ville

Reconstruites au cours des années 1920 et 1930, elles présentent de superbes exemples des styles architecturaux de l'entre-deux-guerres.



Rue Mazel und Straßen im Stadtzentrum:

Diese in den 20er und 30er Jahren wieder aufgebauten Straßen zeigen herrliche Beispiele der architektonischen Stilrichtungen der Zeit zwischen beiden Weltkriegen.

16 Quai de Londres

Les maisons effondrées dans la Meuse ont été remplacées par un vaste quai aménagé avec le concours de la ville de Londres qui a parrainé la reconstruction verdunoise aux côtés du Grand Duché de Luxembourg.

Quai de Londres

Die in die Maas gestürzten Häuser wurden mit der Hilfe der Stadt London, die zusammen mit dem Großherzog Luxemburg den Wiederaufbau von Verdun unterstützt hat, durch eine großzügige Uferpromenade ersetzt.



17 Monument Victor Schleiter

V. Schleiter (1872-1933) est le maire à qui l'on doit l'essentiel de la reconstruction de Verdun dans les années 1920. Les Verdunois lui ont élevé un monument au style original, plein de reconnaissance.

Victor Schleiter Denkmal

V. Schleiter (1872-1933) war der Bürgermeister, dem der Großteil des Wiederaufbaus von Verdun in den 20er Jahren zu verdanken ist. Die Bewohner von Verdun errichteten ihm ein Denkmal in einem originellen Stil, das von ihrer Dankbarkeit zeugt.



18 Crypte de la cathédrale

Sous la cathédrale qui a vu ses voûtes crevées par les obus, la crypte a été rouverte lors des travaux de restauration. Les chapiteaux sculptés des nouvelles colonnes sont du sculpteur Gaston le Bourgeois, principalement sur le thème de la Grande Guerre et de la bataille de Verdun.

Krypta der Kathedrale

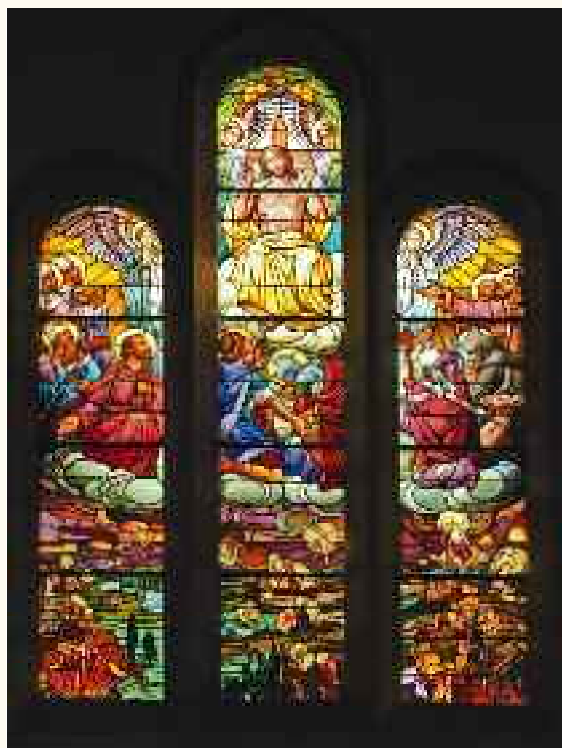
Die Krypta unter der Kathedrale, deren Gewölbe von den Granaten zerstört worden waren, wurde bei den Restaurierungsarbeiten wieder geöffnet. Die Kapitelle der neuen Säulen sind ein Werk des Bildhauers Gaston le Bourgeois und behandeln hauptsächlich den Ersten Weltkrieg und die Schlacht von Verdun.

19 **Église Saint-Sauveur**

Église de style néo-roman construite de 1926 à 1930 sur les plans de l'architecte Léon Chesnay.

Kirche Saint-Sauveur

Von 1926 bis 1930 nach den Plänen des Architekten Léon Chesnay erbaute Kirche im neo-romanischen Stil.



20 **Église Saint-Jean-Baptiste**

Église reconstruite plus grande avec deux clochers en 1928. Ses vitraux sont dédiés à la Grande Guerre..

Kirche Saint-Jean-Baptiste

Diese Kirche wurde 1928 größer als ihre Vorgängerin mit zwei Glockentürmen wieder aufgebaut. Ihre Kirchenfenster sind dem Ersten Weltkrieg gewidmet.

AVERTISSEMENT

L'entrée à l'intérieur de toutes les structures bétonnées ou souterraines (forts, ouvrages, abris d'infanterie), est interdite, à l'exception des visites accompagnées par un guide ayant reçu une autorisation spéciale par le gestionnaire du site.

- Pour toute information touristique :
Comité Départemental du Tourisme
de la Meuse
03 29 45 78 40
www.tourisme-meuse.com
contact@tourisme-meuse.com

- Pour en savoir plus sur l'Histoire
et la Mémoire des batailles :
Mission Histoire
du Conseil Général de la Meuse
Hôtel du Département
BP 514 - Place Pierre-François Gossin
55012 Bar-le-Duc Cedex
<http://www.verdun-meuse.fr/>
mission-histoire@cg55.fr

WARNUNG

Mit Ausnahme des für die Besichtigung geöffneten Bereichs der unterirdischen Zitadelle ist das Betreten aller betonierten oder unterirdischen Anlagen verboten.

- Für weitere Informationen :
03 29 45 78 40
www.tourisme-meuse.com
contact@tourisme-meuse.com

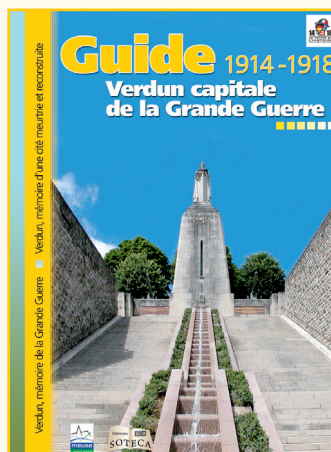
- Für weitere Informationen über die
Geschichte und das Andenken der Schlachten :
Mission Histoire
du Conseil Général de la Meuse
Hôtel du Département
BP 514 - Place Pierre-François Gossin
55012 Bar-le-Duc Cedex
<http://www.verdun-meuse.fr/>
mission-histoire@cg55.fr



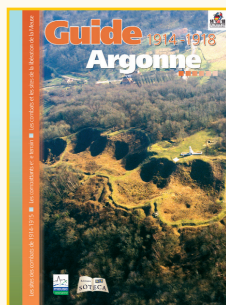
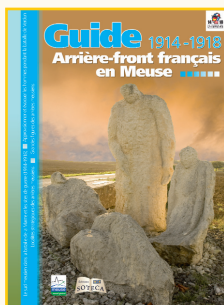
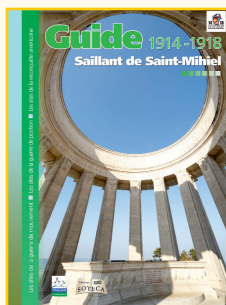
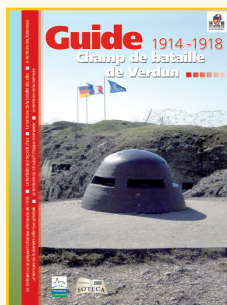
Verdun en reconstruction avec ici l'avenue de la Victoire et le fleuron de l'hôtellerie verdunoise, « Le Coq hardi ».

Der Wiederaufbau von Verdun mit der Avenue de la Victoire und dem Prunkstück der Hotels in Verdun, « Le Coq Hardi ».

Pour en savoir plus, une brochure est disponible



Complétez vos connaissances à l'aide de ces guides



Retrouvez l'actualité de la Grande Guerre :

<http://www.verdun-meuse.fr/>

Mission Histoire du Conseil Général de la Meuse

Hôtel du Département
BP 514 Place Pierre-François Gossin
55012 Bar-le-Duc Cedex

Textes : Franck Meyer. Photos : Jean-Luc Kaluzko Cartes : Jean-François Krause.
Maquette : Convex.

Impression : SIB Imprimerie Z.I. de la Liane - B.P. 343 - 62205 Boulogne-sur-Mer cédex
Dépôt légal : mars 2012.

Coproduction : Conseil général de la Meuse - Hôtel du Département - BP 514 - place Pierre-François Gossin -
55012 Bar-le-Duc cedex

Éditions SOTECA, 2012. 48/50, boulevard Sénard, 92210 Saint-Cloud.